



Manuel de « Kyôgi Karuta »



Association de Karuta du département de Saitama

En collaboration avec la succursale de Kantô de l'Association nationale japonaise de Karuta

Ce livret a été réalisé dans le cadre du projet de promotion des plans de développement de la culture et des arts locaux » menés par l'Agence pour les affaires culturelles.

Table des matières

Préface	3
1. Déroulement du Kyôgi Karuta	4
I. Disposer les cartes et les mémoriser	
II. Du commencement du match à la fin	
III. Les fautes ^{o-te-tsu-ki} «お手つぎ»	
2. Position de base et manière de prendre des cartes	11
3. Comment apprendre par cœur les cartes	15
4. Attitudes à adopter pendant le jeu	16
5. Attitudes à adopter lorsqu'on assiste aux matchs	17
6. Lexique du Kyôgi Karuta	18
7. Index par ^{ka-mi-no-ku} «上の句» (la première strophe du poème) »	21
8. Index par ^{shi-mo-no-ku} «下の句» (la seconde strophe du poème) »	29
9. Ouvrages de références	36

Préface

Ce livret est un manuel d'introduction au « Kyôgi Karuta (jeu compétitif de Karuta) » destiné aux personnes qui « veulent commencer le Kyôgi Karuta » ou qui « viennent de le commencer ».

Il explique les bases de ce jeu afin de mieux débiter le « Kyôgi Karuta ».

Nous serons ravis si vous le gardez près de vous et si vous vous y référez.

« Qu'est-ce que le « Kyôgi Karuta (jeu compétitif de Karuta) » »

C'est un jeu disputé par deux joueurs qui sont assis face à face sur le tatami et qui utilise une série des 100 cartes à « prendre ». Sur chacune de ces cartes à « prendre » est inscrite la seconde strophe (la dernière moitié) d'un des cent anciens poèmes japonais, de style court « *waka* », compilés dans un recueil intitulé « Ogura-Hyakunin-Isshu ».

La première strophe de ces poèmes est lue à haute voix par un lecteur, dans un ordre aléatoire. Dès qu'un des deux joueurs reconnaît le poème lu, il doit prendre la carte sur laquelle est inscrite la deuxième strophe de ce même poème plus rapidement que son adversaire. Le premier joueur qui réussit à se débarrasser de toutes les cartes de son territoire remportera le match.

Comme il faut prendre les cartes à la vitesse d'un centième de seconde, on dit parfois que c'est une « bataille sur tatami ». Mais c'est un jeu que tout le monde peut pratiquer sans distinction d'âge ni de sexe.

Les gens de tout âge, des écoliers jusqu'aux personnes âgées, peuvent se réjouir ensemble de ce jeu, par exemple dans un tournoi et dans une réunion d'entraînement.

1. Déroulement du Kyôgi Karuta

I. Disposer les cartes et les mémoriser



- 1) Les deux joueurs s'assoient sur le tatami face à face des deux côtés des cartes et se saluent en disant « Yoroshiku Onegai Shimasu (Veuillez bien faire le match avec moi.) ».



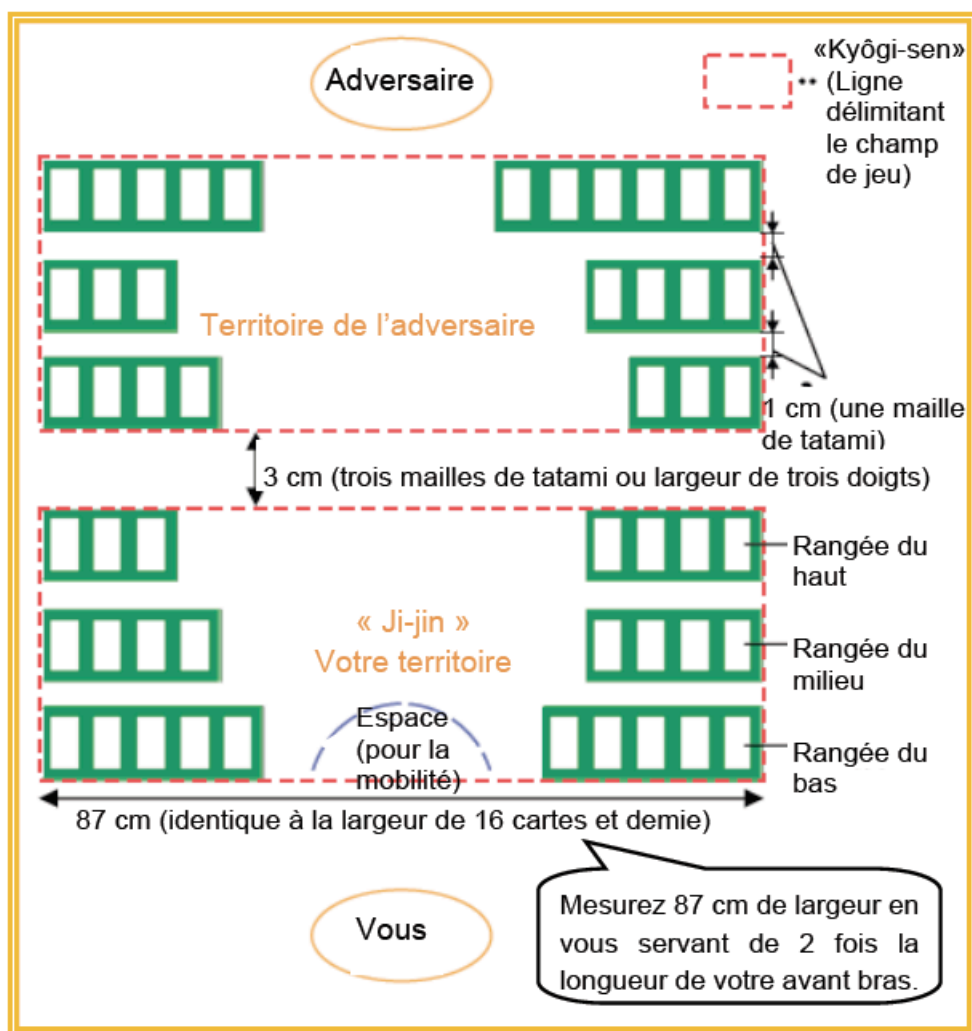
- 2) Les 100 cartes à prendre doivent être retournées et bien mélangées avec les deux mains. Après les avoir mélangées, chacun prend 25 cartes qui sont toujours retournées.



- 3) Vous disposerez les « Mochi-fuda (^{mo-chi-fu-da} 持ち札: vos cartes) » cette fois retournées côté face en trois rangées (haut, milieu, bas) librement devant vous.

Manière de disposer les cartes

Disposez les « Mochi-fuda (持ち札: vos cartes) » selon les règles (voir la figure ci-dessous).
La photo ci-contre montre les cartes disposées.





- 4) Vous mémorisez la place de chacune des cartes disposées dans le champs de jeu. 15 minutes sont accordées pour la mémorisation. (À partir des deux dernières minutes, vous pouvez commencer à vous entraîner en simulant les gestes nécessaires pour attraper telle ou telle carte.)



- 5) Au signal de commencement du match, vous vous saluez mutuellement. Puis, vous saluez le « Yomite/Dokushu (lecteur) ».

Lorsque vous saluez l'adversaire et ensuite le « Yomite (lecteur) », assurez-vous que votre corps est juste en face d'eux. Ainsi, pour saluer le lecteur vous devez tourner votre corps vers lui.

Le match va commencer !

II. Du commencement du match à la fin

- 1) On lit d'abord un poème qui n'appartient pas au recueil d'«Ogura-Hyakunin-Isshu».

On l'appelle le poème de préambule (^{j o - k a} « 序歌 »).

Le lecteur le récite ce poème de préambule dans cet ordre : une fois la première strophe

(^{ka-mi-no-ku} 上の句) et deux fois la seconde strophe

(^{shi-mo-no-ku} 下の句). Ensuite, après une seconde

d'intermittence, il récite la première strophe

(^{ka-mi-no-ku} 上の句) d'un premier poème choisi de façon aléatoire.



* Poème de préambule (^{j o - k a} « 序歌 »)

L'Association nationale japonaise de Karuta utilise ce poème de préambule :

na-ni-wa-zu-ni sa-ku-ya-ko-no-ha-na fu-yu-go-mo-ri i-ma-wo-ha-ru-be-to sa-ku-ya-ko-no-ha-na
 « なにわづに さくやこのはな ふゆごもり いまをはるべと さくやこのはな ».

- 2) Si la carte correspondant au poème lu (on

l'appelle ^{de-fu-da} « 出札 ») se trouve dans le champ de jeu, vous devez la « prendre » plus rapidement que votre adversaire en la touchant ou en la faisant sortir de la zone de votre territoire ou celui de votre adversaire en la balayant avec d'autres cartes.

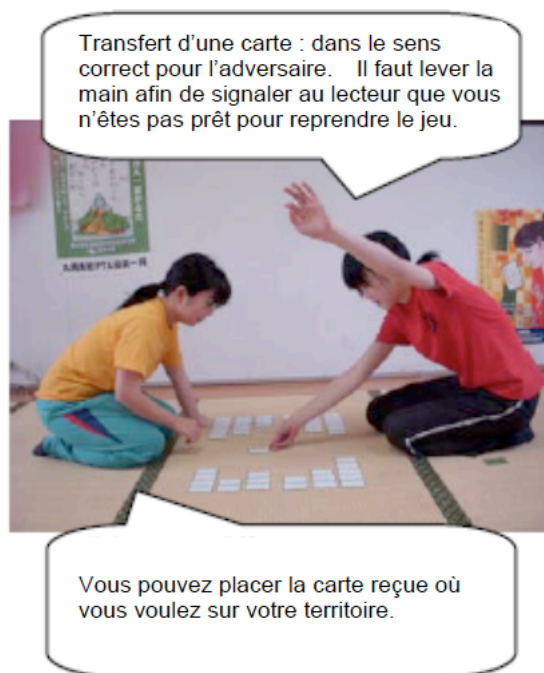
(Lorsqu'il n'y a pas ^{de-fu-da} 出札, c'est-à-dire lorsque la carte correspondant au poème lu ne se trouve pas dans le champ de jeu

(il s'agit alors d'un cas de ^{ka-ra-fu-da} « 空札 * »), on ne doit toucher aucune autre carte et attendre que le lecteur récite le poème suivant.



^{ka-ra-fu-da} * « 空札 » : 50 cartes qui n'ont pas été piochées et ont été rangées dans la boîte au début du match. Elles ne sont donc pas dans le champ de jeu. C'est pour cela qu'on les appelle ^{kara} « 空 (vide) », ^{fuda} « 札 (carte) ».

- 3) Lorsque vous avez pris une carte qui était dans votre territoire, il n'y a pas de transfert de carte, tandis que si vous avez pris une carte qui était dans le territoire de votre adversaire, vous pouvez lui donner une des cartes de votre choix. Ainsi, dans les deux cas, vous avez une carte de moins dans votre territoire.



- 4) Lorsque les autres cartes balayées et les cartes données auront été rangées sur les territoires, le poème suivant sera lu.
- (Pendant que vous rangez les cartes, il faut lever la main pour signaler au lecteur que vous êtes en train de ranger les cartes.)



Le lecteur commence à lire la seconde strophe (下の句 ^{shi-mo-no-ku}) du poème qui vient être « joué » et ensuite, après une seconde d'intermittence, il lit la première strophe (上の句 ^{ka-mi-no-ku}) du poème suivant, toujours choisi au hasard.



- 5) On répète les étapes de 2) à 4) jusqu'à ce qu'il n'y a plus de carte sur un des deux territoires. Celui qui a débarrassé le premier son territoire de toutes les cartes remporte la victoire.

Lorsque la victoire de l'un ou de l'autre a été obtenue, les deux joueurs doivent se saluer puis saluer le lecteur de nouveau pour finaliser le match.



Note : Le gagnant n'est pas toujours celui qui a pris plus de cartes, mais celui qui a débarrassé son territoire de toutes les cartes plus rapidement que l'adversaire. Car, même si vous prenez plus de cartes, mais en commettant des fautes お手つき ^{o-te-tsu-ki} (voir la page suivante), vous augmenterez le nombre de cartes dans votre territoire et vous pourriez perdre.

III. Les fautes ^{o-te-tsu-ki} «お手つき»

Lorsqu'on touche quelques cartes dans le territoire dans lequel la carte correspondant au poème lu ^{de-fu-da} «出札» ne se trouve pas, cette action est une faute, appelée ^{o-te-tsu-ki} «お手つき».

Quand vous commettez cette faute ^{o-te-tsu-ki} «お手つき», l'adversaire vous donne une carte.

Par ailleurs, il est interdit d'utiliser l'autre main que celle que vous avez déjà utilisée depuis le commencement du match. Cette action n'est pas considérée comme une ^{o-te-tsu-ki} faute «お手つき» mais, néanmoins votre l'adversaire gagne le coup.

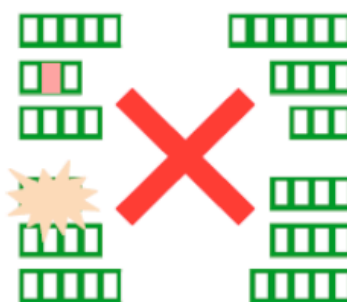
^{o-te-tsu-ki} Cas de faute «お手つき» : **X**

^{o-te-tsu-ki} Cas où il n'y a pas faute «お手つき» : **O**

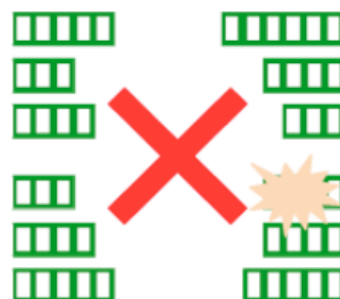
 ... Endroit que vous avez touché

 ... Place de ^{de-fu-da} «出札» (la carte correspondant au poème lu)

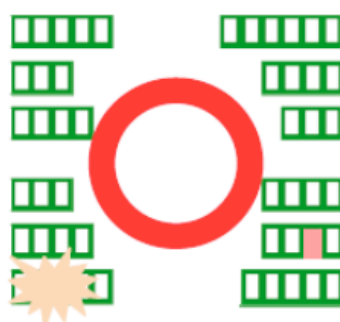
- 1) Cas où vous avez touché des cartes du territoire dans lequel ^{de-fu-da} «出札» (la carte correspondant au poème lu) ne se trouve pas.



- 2) Cas où vous avez touché des cartes lorsque la carte lue était ^{ka-ra-fu-da} «空札» (carte qui ne se trouve dans aucun des deux territoires).



- 3) Cas où vous avez touché d'autres cartes dans le territoire dans lequel se trouve ^{de-fu-da} «出札» (la carte correspondant au poème lu).



2. Position de base et manière de prendre des cartes

Nous expliquons pour les droitiers. Si vous êtes gaucher, vous penserez à la main et à la jambe opposées.

- 1) Vous vous tenez assis devant votre territoire les jambes pliées sur le tatami. Depuis cette position, vous reculez un peu la jambe droite vers l'arrière légèrement en oblique.

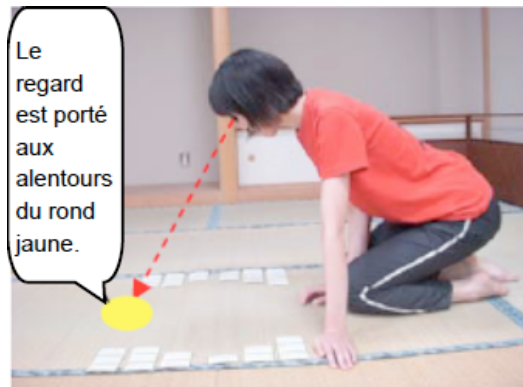


- 2) En distribuant le poids du corps sur les deux jambes d'une manière égale et en mettant la main gauche près du bord de la rangée du bas au côté gauche de votre territoire, vous soulevez un peu vos hanches et avancez votre corps. Vous mettez votre main droite au milieu des deux genoux et à l'extérieur de la zone de votre territoire. (Votre main droite doit être détendue comme si vous teniez un œuf.)



Position de garde

En prenant constamment la même position de garde, vous essayerez d'être prêt à vous diriger vers n'importe quelle carte qui correspondra au poème lu.



Toutefois, cette position proposée ci-dessus est une position de base et n'est qu'un exemple.

Selon les individus, certains accrochent les orteils sur le tatami comme la photo ci-dessous le montre.

Et il faut opérer également quelques ajustements en fonction de sa carrure.

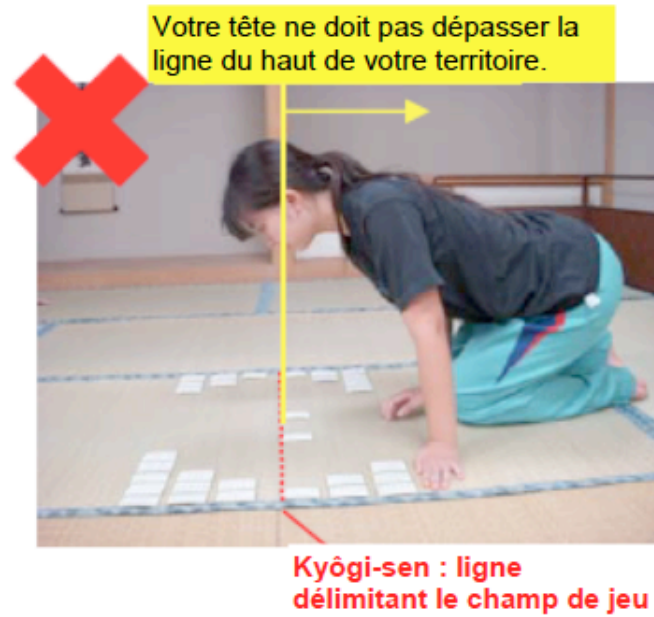
Je vous invite à observer ce que font les autres et à poser des questions à votre entourage.



Remarques sur la position de garde

Dans cette position de garde, il ne faut pas que votre tête dépasse la ligne du haut de votre territoire, ni que vos mains se posent à l'intérieur de votre territoire.

Faites-y attention !



Diverses manières de « prendre » les cartes

Nous avons déjà expliqué, dans le chapitre « 1. Déroulement du Kyôgi Karuta », les deux manières principales de « prendre » les cartes, « 払い手 ^{ha-ra-i-te} (balayer la carte correcte avec les cartes voisines) » et « 押え手 ^{o-sa-e-te} (mettre la main sur la carte correcte) ». Le « 払い手 ^{ha-ra-i-te} » est la manière la plus courante dans le Kyôgi Karuta, car, en balayant les cartes, vous acquerez une grande vitesse, qui vous permettra de prendre la carte rapidement. Mais il existe d'autres manières de « prendre » les cartes comme « 囲い手 ^{ka-ko-i-te} (protéger la carte avec la main) » et « 突き手 ^{tsu-ki-te} (manière de « prendre » une carte sur les rangées du haut en lui donnant une chiquenaude avec le majeur) ». Voir les deux photos ci-dessous.



« 囲い手 ^{ka-ko-i-te} (protéger la carte avec la main) » :

On l'utilise dans le cas de cartes dont les « 決まり字 ^{ki-ma-ri-ji} », (syllabes déterminantes), sont nombreuses. Vous pouvez protéger la carte en attendant que la dernière syllabe déterminante qui permet d'identifier la carte soit prononcée.

*voir la page suivante pour les « 決まり字 ^{ki-ma-ri-ji} ».



« 突き手 ^{tsu-ki-te} (manière de prendre une carte en lui donnant une chiquenaude avec le majeur) » :

On l'utilise pour les cartes des rangées du haut, etc.

Lorsque vous « prenez » la carte, vous devez la toucher directement ou la faire sortir à l'extérieur du territoire concerné.

3. Comment apprendre par cœur les cartes

Ce qui est important pour jouer le Kyôgi Karuta :

« Quand vous regardez les « ^{to-ri-fu-da}取り札 », cartes à prendre sur lesquelles est inscrite la seconde strophe d'un poème, vous devez être capable de vous souvenir des

« ^{ki-ma-ri-ji}決まり字 » (syllabes déterminantes) de la première strophe du même poème.

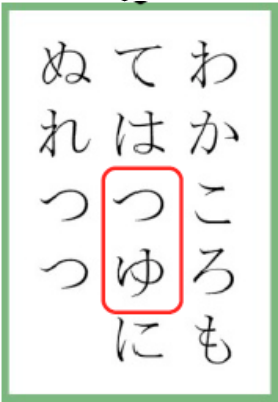
Les « ^{ki-ma-ri-ji}決まり字 » sont les premières syllabes déterminantes au minimum de la première strophe qui vous permettent d'identifier tel ou tel poème et, donc, de prendre la

« ^{to-ri-fu-da}取り札 », carte qui contient la seconde strophe.

Ainsi, si vous retenir seulement ces « ^{ki-ma-ri-ji}決まり字 », vous n'avez pas besoin d'apprendre tous les poèmes en entier par cœur.

Un exemple mnémotechnique :

Carte à prendre sur laquelle est inscrite la seconde strophe



ぬ て わ
れ は か
つ つ こ
つ ゆ ろ
に も

つ
ゆ

^{tsu-yu}
« つゆ » signifie la rosée.

La première strophe de cette carte est :

« ^{a-ki-no-ta-no}あきのたの ^{ki-ma-ri-ji}かりほのいほの とまをあらみ ».

=> « ^{ki-ma-ri-ji}決まり字 » (syllabes déterminantes) sont en rouge.

« ^{a-ki}あき » veut dire l'automne .

Donc, vous pouvez faire le lien entre les mots « ^{a-ki}あき automne) » et « ^{tsu-yu}つゆ (rosée) » pour évoquer les « ^{ki-ma-ri-ji}決まり字 », (syllabes déterminantes), à partir de cette carte à prendre.

Toutefois, comme il y a un autre poème qui commence par « ^{a-ki-ka-ze}あきかせ (vent d'automne) », vous devez retenir trois syllabes « ^{a-ki-no-}あきの » et non pas seulement deux syllabes « ^{a-ki}あき ».

4. Attitudes à adopter pendant le jeu

Pour participer au match, vous devez respecter les points suivants.

- 1) Il faut se couper les ongles : ce qui prévient la blessure quand les mains des deux joueurs se heurtent.
- 2) Il faut enlever sa montre, ses bagues, etc. : c'est encore pour prévenir des accidents.
- 3) Il ne faut pas parler pendant le temps de la mémorisation et le match : cela gêne votre adversaire.
- 4) Il ne faut pas montrer les plantes de pieds d'une manière impolie : il faut vous asseoir poliment vis-à-vis de votre adversaire (en « *seiza* » comme sur la photo de la page 5).
- 5) Lorsque vous avez balayé des cartes, c'est vous qui devez les chercher : cela met en évidence que c'est vous qui avez remporté la carte en jeu.
- 6) Il faut garder en bloc les cartes que vous avez prises : vous devez les entasser face retournée et les poser de l'autre côté que la main utilisée pour prendre les cartes.
- 7) Il faut disposer les cartes avec les deux mains : vous devez placer ou replacer les cartes le plus rapidement possible.
- 8) Il faut disposer les cartes proprement : si les cartes ne sont pas bien rangées, cela peut provoquer des confusions, par exemple, s'il y a eu « o-te-tsu-ki お手つき » ou non.
- 9) Il faut informer votre adversaire si vous déplacez des cartes de votre territoire : vous ne devez jamais les déplacer sans l'annoncer.
- 10) Il faut répondre à votre adversaire qui annonce le déplacement de ses cartes : vous devez répondre « *Haï* (oui) ».

5. Attitudes à adopter lorsqu'on assiste aux matches

Il faut respecter les indications suivantes pour que les joueurs ainsi que le public puissent jouir des matches.

- ① Interdiction de prendre des photos avec un appareil photo ou un téléphone mobile.



- ② Éteindre son téléphone mobile.



- ③ Il faut éviter d'apporter des objets qui peuvent faire du bruit.



- ④ Lorsque le lecteur commence à lire la seconde strophe du poème précédent, il faut arrêter strictement de parler et de bouger.

Règle officielle pour lire les poèmes dans le jeu de Kyôgi Karuta

Le lecteur lit d'abord la seconde strophe du poème qui vient d'être joué, puis la première strophe du poème qui va être joué.

« (…), あきのたの かりほのいほの とまをあらみ »

Les joueurs jouent.

Puis ils rangent les cartes, l'un donne à l'autre une carte, etc.

-- Temps d'attente avant le jeu suivant --

Un nouveau jeu qui commence :

Le lecteur lit la seconde strophe du poème précédent qui vient d'être joué.

« わがころもでは つゆにぬれつつ〜 »

4 secondes + 3 secondes de prolongation de la dernière syllabe

Une seconde de pause

Le temps de cette prolongation de la dernière syllabe (3 secondes) et d'une seconde de pause avant les syllabes déterminantes est le moment le plus important pour les joueurs !

Un cycle de la lecture

Le lecteur lit la première strophe du poème qui va être joué.

« はる^{ki}すぎⁱて なつきにけらし しるたへの »
(決まり字)

5 secondes

6. Lexique du Kyôgi Karuta

« ダブ (double) » da-bu

Situation dans laquelle vous commettez une faute « お手つき »
o-te-tsu-ki dans le territoire de l'adversaire, alors que celui-ci remporte la carte correcte dans votre territoire. Elle est appelée « double » car votre adversaire vous donnera deux de ses cartes.

« 札押し » fu-da-o-shi

Façon de prendre la carte en jeu en la poussant à l'extérieur du champ de jeu avec d'autres cartes.

« 払い手 » ha-ra-i-te

Manière ordinaire de prendre la carte en la balayant directement avec la main ou avec les cartes voisines.

« ひっかけ (accrochage) » hi-kka-ke

C'est une faute « お手つき »
o-te-tsu-ki. Vous touchez accidentellement quelques cartes sur la rangée du haut dans un territoire non concerné. Cela peut arriver, lorsque vous cherchez à prendre une carte se situant dans les rangées du haut ; ou lorsque vous essayez d'attaquer le territoire de votre adversaire et pour ensuite revenir sur la bonne carte située dans votre territoire, .

« 一字決まり » i-chi-ji-ki-ma-ri

Ce sont les cartes qui commencent par une syllabe unique.

On peut prendre ces cartes en écoutant seulement la première syllabe de « 上の句
ka-mi-no-ku (première strophe) ». Il y en a sept parmi les cent cartes. Ces premières syllabes sont : む, す, め, ふ, さ, ほ, せ.

« 囲い手 » ka-ko-i-te

Dans le cas de cartes dont les « 決まり字 »
ki-ma-ri-ji (syllabes déterminantes) sont nombreuses, vous protégez la carte susceptible d'être la bonne avec votre main, en empêchant l'adversaire de s'en approcher jusqu'à ce que la dernière syllabe déterminante qui permet d'identifier le poème soit prononcée.

« 上の句 » ka-mi-no-ku

La première strophe (la première moitié du poème).

« 空ダブ » ka-ra-da-bu

C'est la double faute, « お手つき »
o-te-tsu-ki double. Vous touchez des cartes dans les deux territoires alors que la carte correspondant au poème lu n'est pas dans le champ de jeu.

C'est ce qu'on appelle le cas de « 空札 »
ka-ra-fu-da. Il en résulte que l'adversaire vous donnera

deux de ses cartes.

^{ka-ra-fu-da}
« 空札 »

Cartes qui n'ont pas été piochées et ont été rangées dans la boîte au début du match.

Elles ne sont donc pas dans le champ de jeu. C'est pour cela qu'on les appelle

^{ka-ra} « 空 (vide), ^{fuda} 札 (carte) ».

^{ki-ma-ri-ji}
« 決まり字 »

Premières syllabes déterminantes de la « ^{ka-mi-no-ku} 上の句 (première strophe) » qui permettent de distinguer un poème des autres.

^{o-o-ya-ma-fu-da}
« 大山札 »

Cartes qu'on ne peut identifier qu'au bout de la 6^{ème} syllabe prononcée. Il y en a 6

regroupées en trois paires : « ^{a-sa-bo-ra-ke-a} あさぼらけ ^a **あ** et ^{a-sa-bo-ra-ke-u} あさぼらけ ^u **う** », « ^{ki-mi-ga-ta-me-ha} きみがため ^{ha} **は** et ^{ki-mi-ga-ta-me-o} きみがため ^o **を** », « ^{wa-ta-no-ha-ra-ko} わたのはら ^{ko} **こ** et ^{wa-ta-no-ha-ra-ya} わたのはら ^{ya} **や** ».

^{o-ku-ri-fu-da}
« 送り札 »

Cartes que vous donnez à votre adversaire au cours du match, soit lorsque vous avez pris une carte de son territoire, soit lorsqu'il a commis une faute « ^{o-te-tsu-ki} お手つき ».

^{o-te-tsu-ki}
« お手つき »

Faute : il y a faute quand le joueur touche n'importe quelle carte d'un territoire dans

lequel la carte correspondante au poème lu n'existe pas, c'est la faute « ^{o-te-tsu-ki} お手つき ».

Comme pénalité, le joueur qui commet cette faute doit recevoir une des cartes de l'adversaire.

^{se-i-mu}
« セイム »

Le terme « ^{se-i-mu} セイム » vient du mot anglais « same ». Il correspond au cas où vous et votre adversaire touchez la carte au même moment.

Dans ce cas-là, c'est le propriétaire du territoire dans lequel se trouve cette carte qui l'emporte.

^{shi-mo-no-ku}
« 下の句 »

La seconde strophe (la dernière moitié du poème).

^{ta-ba-ga-chi}
« 束勝ち »

« ^{ta-ba} 束 » veut dire un paquet, « ^{ka-chi} 勝ち » la victoire. Il s'agit d'une grosse victoire avec un grand écart (plus de 10 cartes). On dit « ^{ta-ba-ma-ke} 束負け » si on essuie une grande défaite.

^{tsu-ki-te}
« 突き手 » :

Manière de prendre une carte sur les rangées du haut en lui donnant une chiquenaude avec le majeur.

^{te-i-i-chi}
« 定位置 »

Disposition personnalisée des cartes de son territoire. Chaque joueur a sa propre disposition définie pour chacune des cartes de son territoire.

^{to-mo-fu-da} ^{to-mo-fu-da}
« 共札 ou 友札 »

Ce sont des paires de cartes qui commencent par les mêmes premières syllabes jusqu'à ce qu'une dernière syllabe déterminante les distingue l'une de l'autre. Autrement dit, ces paires ont des premiers « ^{ki-ma-ri-ji} 決まり字 » en commun.

Les « ^{ni-ma-i-fu-da} 2 枚札 (cartes en paire) » commencent toujours avec une syllabe identique, elles sont toutes « ^{to-mo-fu-da} 共札 / ^{to-mo-fu-da} 友札 ».

Parmi les groupes de plus de trois cartes, on peut trouver « ^{a-ki-no} あきの » - « ^{a-ki-ka} あきか », « ^{ha-ru-su} はるす » - « ^{ha-ru-no} はるの » parmi d'autres.

^{to-mo-o-te}
« 共お手 »

Cela veut dire que vous et votre adversaire commettez tous les deux la faute « ^{o-te-tsu-ki} お手つき ». Il n'y a pas de transfert des cartes.

C'est l'abréviation de « ^{o-te-tsu-ki} お手つき ensemble ».

^{to-ri-zo-n}
« 取り損 »

Vous avez pris une carte mais en même temps vous avez commis une faute « ^{o-te-tsu-ki} お手つき ».

Cette expression « ^{to-ri-zo-n} 取り損 (^{to-ru} 取る=prendre la carte, ^{so-n} 損=la perte) » vient du fait que le nombre des cartes de l'adversaire diminue alors que le votre ne change pas.

7. Index par « 上の句 (la première strophe du poème) » ka-mi-no-ku

Les poèmes de « Ogura-Hyakunin-Isshu » sont classés en groupes selon les premières syllabes du « 上の句 (première strophe) ».

Les *Hiragana* rouge indiquent les « 決まり字 » (ki-ma-ri-ji) (syllabes déterminantes) qui permet d'identifier le poème et la carte en jeu. Autrement dit, vous pouvez prendre la carte dès que vous entendez ces syllabes.

Au sujet des « 決まり字 » (ki-ma-ri-ji) (syllabes déterminantes), nous les avons expliqués en détail à la page 15.

i-chi-ma-i-fu-da
« 一枚札 » : le groupe des cartes uniques. Leur première syllabe est unique.

Ces 7 cartes peuvent être identifiées avec une seule première syllabe. Elles sont appelées « 一枚札 » ou bien « むすめふさほせ » (mu-su-me-fu-sa-ho-se) d'après leur première syllabe.

むらさめの つゆもまだひぬ まきのはに
Murasameno tsuyumomadahinu makinohani

きりたちのぼる あきのゆふぐれ
kiritachinoboru akinoyûgure

すみのえの きしによるなみ よるさへや
Suminoeno kishiniyorunami yorusaeya

ゆめのかよひぢ ひとめよくらむ
yumenokayoiiji hitomeyokuran

めぐりあひて みしやそれとも わかぬまに
Meguriaite mishiyasoretomo wakanumani

くもがくれにし よはのつきかな
kumoga kurenishi yowano tsukikana

ふくからに あきのくさきの しをるれば
Fukukarani akino kusakino shiorureba

むべやまかぜを あらしといふらむ
mubeyamakazewo arashitoiuramu

さびしさに やどをたちいでて ながむれば
Sabishisani yadowotachiidete nagamureba

いづこもおなじ あきのゆふぐれ
izukomoonaji akinoyûgure

ほととぎす なきつるかたを ながむれば
Hototogisu nakitsurukatawo nagamureba

ただありあけの つきぞのこれる
tadaariakeno tsukizonokoreru

せをはやみ いはにせかるる たきがはの
Sewohayami iwanisekaruru takigawano

われてもすゑに あはむとぞおもふ
waretemosueni awantozo omoo

ni-ma-i-fu-da
 « 二枚札 » : 5 groupes de cartes en paire

Les dix cartes de ces cinq paires, c'est-à-dire cinq « 共札 / 友札 », commençant par
 « う », « つ », « し », « も » et « ゆ » peuvent être identifiées avec leurs deux premières
 syllabes.

うかりける ひとをはつせの やまおろし
 Ukarikeru hitowohatsuseno yamaoroshi

はげしかれとは いのらぬものを
 hageshikaretowa inoranumono wo

うらみわび ほさぬそでだに あるものを
 Uramiwabi hosanusodedani arumonowo

こひにくちなむ なこそをしけれ
 kōinikuchinavni nakosooshikere

つきみれば ちぢにもものこそ かなしけれ
 Tsukimireba chijinimonokoso kanashikere

わがみひとつの あきにはあらねど
 wagamihitotsuno akiniwaaranedo

つくばねの みねよりおつる みなのがは
 Tsukubaneno mineyoriotsuru minanogawa

こひぞつもりて ふちとなりぬる
 koizotsumorite fuchitonarinuru

しのぶれど いろにいでにけり わがこひは
 Shinoburedo ironiidenikeri wagakoiwa

ものやおもふと ひとのとふまで
 monoyaomouto hitonotōmade

しらつゆに かぜのふきしく あきのは
 Shiratsuyuni kazenofukishiku akinonowa

つらぬきとめぬ たまぞちりける
 tsuranukitomeni tamazochirikeru

ももしきや ふるきのきばの しのぶにも
 Momoshikiya furukinokibano shinobunimo

なほあまりある むかしなりけり
 naoamariaru mukashinarikeri

もろともに あはれとおもへ やまざくら
 Morotomoni awareto omoe yamazakura

はなよりほかに しるひともなし
 hanayorihokani shiruhitomonashi

ゆふされば かどたのいなば おとづれて
 Yuusareba kadotanoinaba otozurete

あしのまろやに あきかぜぞふく
 ashinomaroyani akikazezofuku

ゆらのとを わたるふなびと かちをたえ
 Yuranotowo watarufunabito kajiotae

ゆくへもしらぬ こひのみちかな
 yukuemoshiranu koinomichikana

« 三枚札 » : 4 groupes de trois cartes

Chaque groupe est constitué de trois cartes qui ont une première syllabe commune. Ainsi, il y a les groupes de trois cartes qui commencent par « い », « ち », « ひ » et « き ».

いにしへの ならのみやこの やへざくら
Inishieno naranomiyakono yaezakura

いまこむと いひばかりに ながつきの
Imakonto ishibakarini nagatsukino

いまはただ おもひたえなむ とばかりを
Imawatada omoitaenan tobakariwo

ちぎりおきし させもがつづを いのちにて
Chigiriokiishi sasemogatsuyuwo inochinite

ちぎりきな かたみにそでを しぼりつつ
Chigirikina kataminisodeo shiboritsutsu

ちはやぶる かみよもきかず たつたがは
Chihayaburu kamiyomokikazu tatsutagawa

ひさかたの ひかりのどけき はるのひに
Hisakatano hikarinodokeki harunohini

ひとはいさ ころもしらず ふるさとは
Hitowaisa kokoromoshirazu furusatowa

ひともをし ひともうらめし あぢきなく
Hitomooshi hitomourameshi ajikinaku

きみがため はるののにいでて わかなつむ
Kimigatame harunononiidete wakanatsumu

きみがため をしからざりし いのちさへ
Kimigatame oshikarazarishi inochisae

きりぎりす なくやしもよの さむしろに
Kirigirisu nakuyashimoyono samushironi

けふこのへに にほひぬるかな
kyôkokonoeni nioinurukana

ありあけのつきを まちいでつるかな
ariaakenotsukiwo machiidetsurukana

ひとつてならで いふよしもがな
hitozutenarade yûyoshimogana

あはれことしの あきもいぬめり
awarekotoshino akimoinumeri

すゑのまつやま なみこさじとは
suenomatsuyama namikosajitowa

からくれなゐに みづくくるとは
karakurenaini mizukukurutowa

しづごころなく はなのちるらむ
shizugokoronaku hananochiruran

はなぞむかしの かににほひける
hanazomukashino kaninioikeru

よをおもふゆゑに ものおもふみは
yowoômôyueni monoomômiwa

わがころもでに ゆきはふりつつ
wagakoromodeni yukiwafuritsutsu

ながくもがなと おもひけるかな
nagakumoganato omoikerukana

ころもかたしき ひとりかもねむ
koromokatashiki hitorikamonen

« 四枚札 » : 4 groupes de quatre cartes

Chaque groupe est constitué de quatre cartes qui ont une première syllabe commune.

Ainsi, il y a les groupes de quatre cartes qui commencent par « は^{ha} », « や^{ya} », « よ^{yo} » et « か^{ka} ».

はなさそふ あらしのにはの ゆきならで
Hanasa^{sô} arashinoniwano yukinarade

はなのいろは うつりにけりな いたづらに
Hanano^{irowa} utsurinikerina itazurani

はるすぎて なつきにけらし しろたへの
Haru^{sugite} natsukinikerashi shirotaeno

はるのよの ゆめばかりなる たまくらに
Haru^{noyono} yumebakarinaru tamakurani

ふりゆくものは わがみなりけり
furi^{yukumonowa} wagaminarikeri

わがみよにふる ながめせしまに
waga^{miyoni} furu nagameseshimani

ころもほすてふ あまのかぐやま
koro^{mosuchô} amanokaguyama

かひなくたたむ なこそをしけれ
kai^{nakutatan} | nakosooshikere

やへむぐら しげれるやどの さびしきに
Yaemugura shigereruyadono sabishikini

やすらはで ねなましものを さよふけて
Yasu^{rawade} nenamashimonowo sayofukete

やまがはに かぜのかけたる しがらみは
Yama^{gawani} kazenokaketaru shigaramiwa

やまざとは ふゆぞさびしさ まさりける
Yama^{zatowa} fuyuzosabishisa masarikeru

ひとこそみえね あきはきにけり
hito^{kosomi} ene akiwakinikeri

かたぶくまでの つきをみしかな
kata^{bukumadeno} tsukiwo mishikana

ながれもあへぬ もみぢなりけり
naga^{re} moaenu momijinarikeri

ひとめもくさも かれぬとおもへば
hito^{memokusamo} karenutoomoeba

よのなかは つねにもがもな なぎさこぐ
Yono^{nakawa} tsunenimogamona nagisakogu

よのなかよ みちこそなけれ おもひいる
Yono^{nakayo} michikosonakere omoiuru

よもすがら ものおもふころは あけやらで
Yomo^{sugara} monoomôkorowa akeyarade

よをこめて とりのそらねは はかるとも
Yow^{okomete} torinosoranewa hakarutomo

あまのをぶねの つなでかなしも
ama^{noobuneno} tsunadekanashimo

やまのおくにも しかぞなくなる
yama^{nookunimo} shikazonakunaru

ねやのひまさへ つれなかりけり
neya^{nohimasae} tsurenakarikeri

よにあふさかの せきはゆるさじ
yoi^{ôsakano} sekiwayurusaji

かくとだに えやはいぶきの さしもぐさ
Kaku^{todani} eyawaibukino sashimogusa

かささぎの わたせるはしに おくしもの
Kasa^{sagino} wataseruhashini okushimono

かぜそよぐ ならのをがはの ゆふぐれは
Kaze^{soyogu} narano ogawano yûgurewa

かぜをいたみ いはうつなみの おのれのみ
Kaze^{woitami} iwautsunamino onorenomi

さしもしらじな もゆるおもひを
sashi^{moshirajina} moyuruomoio

しろきをみれば よぞふけにける
shi^{rokiwomireba} yozofukenikeru

みそぎぞなつの しるしなりける
mi^{sogizonatsuno} shirushinarikeru

くだけてものを おもふころかな
kuda^{ketemonowo} omôkorokana

go-ma-i-fu-da

« 五枚札 » : un groupe de cinq cartes

Ces cinq cartes commencent toutes avec « ^{mi}み ».

みかきもり 糸じのたくひの よるはもえ
Mikakimori ejinotakuhino yoruwamoe

みかのはら わきてながるる いづみがは
Mikanohara wakitenagaruru izumigawa

みせばやな をじまのあまの そでだにも
Misebayana ojimanoamano sodedanimo

みちのくの しのぶもぢずり たれゆゑに
Michinokuno shinobumojizuri tareyueni

みよしのの やまのあきかぜ さよふけて
Miyoshinono yamanoakikaze sayofukete

ひるはきえつつ ものをこそおもへ
hiruwakietsutsu monowokosoomoe

いつみきとてか こひしかるらむ
itsumikitoteka koishikaruran

ぬれにぞぬれし いろはかはらず
nurenizonureshi irowakawarazu

みだれそめにし われならなくに
midaresomenishi warenaranakuni

ふるさとさむく ころもうつなり
furusatosamuku koromo utsunari

ro-ku-ma-i-fu-da

« 六枚札 » : 2 groupes de six cartes

Chaque groupe est constitué de six cartes qui ont une première syllabe commune, soit

« ^{ta}た », soit « ^{ko}こ ».

たかさごの をのへのさくら さきにけり
Takasagono onoenosakura sakinikeri

たきのおとは たえてひさしく なりぬれど
Takinootowa taetehisashiku narinuredo

たごのうらに うちいでてみれば しろたへの
Tagonourani uchiidetemireba shirotaeno

たちわかれ いなばのやまの みねにおふる
Tachiwakare inabanoyamano mineniouru

たまのをよ たえなばたえね ながらへば
Tamaooyo taenabataene nagaraeba

たれをかも しるひとにせむ たかさごの
Tarewokamo shiruhitonisen takasagono

こひすてふ わがなはまだき たちにけり
Koisuchô waganawamadaki tachinikeri

こころあてに をらばやをらむ はつしもの
Kokoroateni orabayaoran hatsushimono

こころにも あらでうきよに ながらへば
Kokoronimo aradeukiyoni nagaraeba

このたびは ぬさもとりあはず たむけやま
Konotabiwa nusamotoriaezu tamukeyama

こぬひとを まつほのうらの ゆふなぎに
Konuhitowo matsuhonourano yûnagini

これやこの ゆくもかへるも わかれては
Koreyakono yukumokaerumo wakaretewa

とやまのかすみ たたずもあらなむ
toyamanokasumi tatazumoaranan

なこそながれて なほきこえけれ
nakosonagarete naokikoekere

ふじのたかねに ゆきはふりつつ
fujinotakaneni yukiwafuritsutsu

まつとしきかば いまかへりこむ
matsutoshikikaba imakaerikon

しのぶることの よわりもぞする
shinoburukotono yowarimozosuru

まつもむかしの ともならなくに
matsumomukashino tomonaranakuni

ひとしれずこそ おもひそめしか
hitoshirezukoso omoisomeshika

おきまどはせる しらぎくのはな
okimadowaseru shiragikunohana

こひしかるべき よはのつきかな
koishikarubeki yowanotsukikana

もみぢのにしき かみのまにまに
momi jinonishiki kaminomanimani

やくやもしほの みもこがれつつ
yakuyamoshiono mimokogaretsutsu

しるもしらぬも あふさかのせき
shirumoshiranumo ôsakanoseki

« 七 枚 札 » : 2 groupes de sept cartes

Chaque groupe est constitué de sept cartes qui ont une première syllabe commune, soit

« お^o », soit « わ^{wa} ».

おほえやま いくののみちの とほければ
Ooeyama ikunonomichino tôkereba

おほけなく うきよのたみに おほふかな
Ookenaku ukiyonotamini ookana

あふことの たえてしなくば なかなかに
Ookotono taeteshinakuba nakanakani

おくやまに もみぢふみわけ なくしかの
Okuyamani momijifumiwake nakushikano

をぐらやま みねのもみぢば ころろあらば
Ogurayama minenomomijiba kokoroaraba

おとにきく たかしのはまの あだなみは
Otonikiku takashinohamano adanamiwa

おもひわび さてもいのちは あるものを
Omoiwabi satemoinochiwa arumonowo

まだふみもみず あまのはしだて
madafumimomizu amanohashidate

わがたつそまに すみぞめのそで
wagatatsusomani sumizomenosode

ひとをもみをも うらみざらまし
hitowomomimouramizaramashi

こゑきくときぞ あきはかなしき
koekikutokizo akiwakanashiki

いまひとたびの みゆきまたなむ
imahitotabino miyukiatanan

かけじやそでの ぬれもこそすれ
kakejiyasodeno nuremokosasure

うきにたへぬは なみだなりけり
ukinitaenuwa namidanarikeri

わがいほは みやこのたつみ しかぞすむ
Wagaiowa miyakonotatsumi shikazosumu

よをうちやまと ひとはいふなり
yowoujiyamato hitowaiunari

わがそでは しほひにみえぬ おきのいしの
Wagasodewa shiohinimienû oki no ishi no

ひとこそしらね かわくまもなし
hitokososhirane kawakuma mo nashi

わすらるる みをばおもはず ちかひてし
Wasurarurumiwoba omowazu chikaiteshi

ひとのいのちの をしくもあるかな
hitonoinochino oshikumoarukana

わすれじの ゆくすゑまでは かたければ
Wasurejino yukusuemadewa katakereba

けふをかぎりの いのちともがな
kyôwokagirino inochitomogana

わたのはら こぎいでてみれば ひさかたの
Watanohara kogiidetemireba hisakatano

くもゐにまがふ おきつしらのなみ
kumoinimagô okitsushiranami

わたのはら やそしまかけて こぎいでぬと
Watanohara yasoshimakakete kogiidenu

ひとにはつげよ あまのつりぶね
hitoniwatsugeyo amanotsuribune

わびぬれば いまはたおなじ なにはなる
Wabinureba imahataonaji naniwanaru

みをつくしても あはむとぞおもふ
miwotsukushitemo awantozoomoo

ha-chi-ma-i-fu-da

« 八枚札 » : un groupe de huit cartes

Ces huit cartes commencent avec « な^{na} ».

ながからむ こころもしらず くろかみの
Nagakaramu kokoromoshirazu kurokamino

ながらへば またこのごろや しのばれむ
Nagaraeba matakonogoroya shinobaren

なげきつつ ひとりぬるよの あくるまは
Nagekitsutsu hitorinuruyono akurumawa

なげけとて つきやはものを おもはする
Nageketote tsukiyawamonowo omowasuru

なつのよは まだよひながら あけぬるを
Natsunoyowa madayoinagara akenuruwo

なにしおはば あふさかやまの さねかづら
Nanishiwaba ôsakayamano sanekazura

なにはえの あしのかりねの hitoyoyue
Naniwaeno ashinokarineno hitoyoyue

なにはがた みじかきあしの ふしのまも
Naniwagata mijikakiashino fushinomamo

みだれてけさは ものをこそおもへ
midaretekesawa monowokosoomoe

うしとみしよぞ いまはこひしき
ushitomishiyozo imawakoishiki

いかにひさしき ものとかはしる
ikanihisashiki monotokawashiru

かちがほなる わがなみだかな
kakochigaonaru waganamidakana

くものいづこに つきやどるらむ
kumonoizukoni tsukiyadoruran

ひとにしられで くるよしもがな
hitonishirarede kuruyoshimogana

みをつくしてや こひわたるべき
miwotsukushiteya koiwatarubeki

あはでこのよを すぐしてよとや
awadekonoyowo sugushiteyotoya

« 十六枚札 » : un groupe de seize cartes

Ces seize cartes commencent avec « あ^a ».

あひみての のちのころに くらぶれば
Aimiteno nochinokokoroni kurabureba

あきかぜに たなびくもの たえまより
Akikazeni tanabikukumono taemayori

あきのたの かりほのいほの とまをあらみ
Akinotano kario no io no tomawoarami

あけぬれば くるるものとは しりながら
akenureba kururumonotowa shirinagara

あさぢふの をののしのはら しのぶれど
Asajiuno ononoshinohara shinoburedo

あさぼらけ ありあけのつきと みるまでに
Asaborake ariakenotsukito mirumadeni

あさぼらけ うちのかはぎり たえだえに
Asaborake ujinokawagiri taedaeni

あしびきの やまどりののを しだりをの
Ashibikino yamadorinoo no shidariono

あまつかぜ くものかよひぢ ふきとぢよ
Amatsukaze kumonokayoiiji fukitojiyo

あまのはら ふりさけみれば かすがなる
Amanohara furisakemireba kasuganaru

あらざらむ このよのほかの おもひでに
Arazaran konoyonohokano omoideni

あらしふく みむろのやまの もみぢばは
Arashifuku mimuronoyamano momijibawa

ありあけの つれなくみえし わかれより
Ariakeno tsurenakumieshi wakareyori

ありまやま あなのささはら かぜふけば
Arimayama inanosasahara kazefukeba

あはぢしま かよふちどりの なくこゑに
Awajishima kayouchidorino nakukoeni

あはれとも いふべきひとは おもほえで
Awaretomo yūbekihitowa omoode

むかしはものを おもはざりけり
mukashiwamonowo omowazarikeri

もれいづるつきの かげのさやけさ
moreizurutsukino kagenosayakesa

わがころもでは つゆにぬれつ
wagakoromodewa tsuyuninuretsutsu

なほうらめしき あさぼらけかな
nao urameshiki asaborakekana

あまりてなどか ひとのこひしき
amaritenadoka hitonokoishiki

よしののさとに ふれるしらゆき
yoshino no satoni furerushirayuki

あらはれわたる せぜのあじろぎ
arawarewataru sezenoajirogi

ながながしよを ひとりかもねむ
naganagashiyowo hitorikamonen

をとめのすがた しばしとどめむ
otomenosugata shibashitodomen

みかさのやまに いでしつきかも
mikananoyamani ideshitsukikamo

いまひとたびの あふこともがな
imahitotabino ôkotomogana

たつたのかはの にしきなりけり
tatsutanokawano nishikinarikeri

あかつきばかり うきものはなし
akatsukibakari ukimonowanashi

いでそよひとを わすれやはする
idesoyohitowo wasureyawasuru

いくよねざめぬ すまのせきもり
ikuyonezamenū sumanosekimori

みのいたづらに なりぬべきかな
minoitazurani narinubekikana

8. Index par « 下の句 (la seconde strophe du poème) »

Les poèmes sont classés par l'ordre en « *Hiragana* » de 下の句 (la seconde strophe).

下の句 (la seconde strophe)

あ

あかつきばかり うきものはなし
akatsukibakari ukimowanashi

あしのまろやに あきかぜぞふく
ashinomaroyani akikazezofuku

あはでこのよを すぐしてよとや
Awadekonoyoo sugushiteyotoya

あはれことしの あきもいぬめり
awarekotoshino akimoinumeri

あまのをぶねの つなでかなしも
amanobuneno tsunadekanashimo

あまりてなどか ひとのこひしき
amaritenadoka hitonokoishiki

あらはれわたる せぜのあじろぎ
arawarewataru sezenoajirogi

ありあけのつきを まちいでつるかな
ariakenotsukio machiidetsurukana

い

いかにひさしき ものとかはしる
ikanihisashiki monotokawashiru

いくよねざめぬ すまのせきもり
ikuyonezamenue sumanosekimori

いづこもおなじ あきのゆふぐれ
izukoomonaji akinoyugure

いつみきとてか こひしかるらむ
itsumikitoteka koishikaruramu

いでそよひとを わすれやはする
idesoyohitoo wasureyawasuru

いまひとたびの あふこともがな
imahitotabino oukotomogana

いまひとたびの みゆきまたなむ
imahitotabino miyukimatanamu

上の句 (la première strophe)

ありあけの つれなくみえし わかれより
Ariakeno tsurenakumieshi wakareyori

ゆふされば かどたのいなば おとづれて
Yuusareba kadotanoinaba otozurete

なにはがた みじかきあしの ふしのまも
Naniwagata mijikakiashino fushinomamo

ちぎりおきし させもがつゆを いのちにて
Chigiriokishi sasemogatsuyu inochinite

よのなかは つねにもがもな なぎさこぐ
Yononakawa tsunenimogamona nagisakogu

あさぢふの をののしのはら しのぶれど
Asajiuno ononoshinohara shinobureto

あさぼらけ うちのかはぎり たえだえに
Asaborake ujinokawagiri taedaeni

いまこむと いひしばかりに ながつきの
Imakomuto ishibakarini nagatsukino

なげきつつ ひとりぬるよの あくるまは
Nagekitsutsu hitorinuruyono akurumawa

あはぢしま かよふちどりの なくこゑに
Awajishima kayouchidorino nakukoeni

さびしさに やどをたちいでて ながむれば
Sabishisani yadootachiidete nagamureba

みかのはら わきてながるる いづみがは
Mikanohara wakitenagaruru izumigawa

ありまやま めなのさはら かぜふけば
Arimayama inanosasahara kazefukeba

あらざらむ このよのほかの おもひでに
Arazaramu konoyonohokano omoideni

をぐらやま みねのもみぢば ころろあらば
Ogurayama minenomomijiba kokoroaraba

う

うきにたへぬは なみだなりけり
ukinitaenuwa namidanarikeri

うしとみしよぞ いまはこひしき
ushi tomishiyozo imawakoishiki

お

おきまどはせる しらぎくのはな
okimadowaseru shiragikunohana

(をとめのすがた しばしとどめむ
otomenosugata shibashitodomemu

か

かけじやそでの ぬれもこそすれ
kakejiyasodeno nuremokososure

かこちがほなる わがなみだかな
kakochigaonaru waganamidakana

かたぶくまでの つきをみしかな
katabukumadeno tsukiomishikana

かひなくたたむ なこそをしけれ
kainakutatamu nakosooshikere

からくれなゐに みづくくるとは
karakurenaini mizukukurutowa

き

きりたちのぼる あきのゆふぐれ
kiritachinoboru akinoyugure

く

くだけてものを おもふころかな
Kudaketemonoo omoukorokana

くもがくれにし よはのつきかな
kumoga kurenishi yowano tsukikana

くものいづこに つきやどるらむ
kumonoizukoni tsukiyadoruramu

くもゐにまがふ おきつしらなみ
kumoinimagou okitsushiranami

け

けふここのへに にほひぬるかな
kyo kokonoeni niioinurukana

おもひわび さてもいのちは あるものを
Omoiwabi satemoinochiwa arumonoo

ながらへば またこのごろや しのばれむ
Nagaraeba matakonogoroya shinobaremu

こころあてに をらばやをらむ はつしもの
Kokoroateni orabayaoramu hatsushimono

あまつかぜ くものかよひぢ ふきとぢよ
Amatsukaze kumonokayoiiji fukitojiyo

おとにきく たかしのはまの あだなみは
Otonikiku takashinohamano adanamiwa

なげけとて つきやはものを おもはする
Nageketote tsukiyawamonoo omowasuru

やすらはで ねなましものを さよふけて
Yasurawade nenamashimono osayoukete

はるのよの ゆめばかりなる たまくらに
Harunoyono yumebakarinaru tamakurani

ちはやぶる かみよもきかず たつたがは
Chihayaburu kamiyomokikazu tatsutagawa

むらさめの つゆもまだひぬ まきのはに
Murasame no tsuyumo madahinu makinohani

かぜをいたみ いはうつなみの おのれのみ
Kazeoitami iwautsunamino onorenomi

めぐりあひて みしやそれとも わかぬまに
Meguriaite mishiyaoretomo wakanumani

なつのよは まだよひながら あけぬるを
Natsunoyowa madayoinagara akenuruo

わたのはら こぎいでてみれば ひさかたの
Watanohara kogiidetemireba hisakatano

いにしへの ならのみやこの やへざくら
Inishieno naranomiyakono yaezakura

けふをかぎりの いのちともがな
kyookagirino inochitomogana
こ

こひしかるべき よはのつきかな
koishikarubeki yowanotsukikana

こひぞつもりて ふちとなりぬる
koizotsumorite fuchitonarinuru

こひにくちなむ なこそをしけれ
koinikuchinamu nakosooshikere

ころもかたしき ひとりかもねむ
koromokatashiki hitorikamonemu

ころもほすてふ あまのかぐやま
koromohosuteho amanokaguyama

こゑきときぞ あきはかなしき
koekikutokizo akiwakanashiki

さ

さしもしらじな もゆるおもひを
sashimoshirajina moyuruomoi o

し

しづごころなく はなのちるらむ
shizugokoronaku hananochiruramu

しのぶることの よわりもぞする
shinoburukotono yowarimozosuru

しるもしらぬも あふさかのせき
shirumoshiranumo ousakanoseki

しろきをみれば よぞふけにける
shirokiomireba yozofukenikeru

す

すゑのまつやま なみこさじとは
suenomatsuyama namikosajitowa

た

ただありあけの つきぞのこれる
tadaariakeno tsukizonokoreru

たつたのかはの にしきなりけり
tatsutanokawano nishikinarikeri

わすれじの ゆくすゑまでは かたければ
Wasurejino yukusuemadewa katakereba

こころにも あらでうきよに ながらへば
Kokoronimo aradeukiyoni nagaraeba

つくばねの みねよりおつる みなのがは
Tsukubaneno mineyoriotsuru minanogawa

うらみわび ほさぬそでだに あるものを
Uramiwabi hosanusodetani arumonoo

きりぎりす なくやしもよの さむしろに
Kirigirisu nakuyashimoyono samushironi

はるすぎて なつきにけらし しろたへの
Harusugite natsukinikerashi shirotaeno

おくやまに もみぢふみわけ なくしかの
Okuyamani momijifumiwake nakushikano

かくとだに えやはいぶきの さしもぐさ
Kakutodani eyawaibukino sashimogusa

ひさかたの ひかりのどけき はるのひに
Hisakatano hikarinodokeki harunohini

たまのをよ たえなばたえね ながらへば
Tamano oyo taenabataene nagaraeba

これやこの ゆくもかへるも わかれては、
Koreyakono yukumokaerumo wakaretewa

かささぎの わたせるはしに おくしもの
Kasasagino wataseruhashini okushimono

ちぎりきな かたみにそでを しぼりつつ
Chigirikina kataminisodeoshiboritsutsu

ほととぎす なきつるかたを ながむれば
Hototogisu nakitsurukatawo nagamureba

あらしふく みむろのやまの もみぢばは
Arashifuku mimuronoyamano momijibawa

つ

つらぬきとめぬ たまぞちりける
tsuranukitomenu tamazochirikeru

しらつゆに かぜのふきしく あきののは
Shiratsuyuni kazenofukishiku akinonowa

と

とやまのかすみ たたずもあらなむ
toyamanokasumi tatazumoaranamu

たかさごの をのへのさくら さきにけり
Takasagono onoenosakura sakinikeri

な

ながくもがなと おもひけるかな
nagakumoganato omoikerukana

きみがため をしからざりし いのちさへ
Kimigatame oshikarazarishi inochisae

ながながしよを ひとりかもねむ
Naganagashiyoo hitorikamonemu

あしびきの やまどりののを しだりをの
Ashibikino yamadorinoono shidariono

ながれもあへぬ もみぢなりけり
nagaremoaenu momijinarikeri

やまがはに かぜのかけたる しがらみは
Yamagawani kazenokaketaru shigaramiwa

なこそながれて なほきこえけれ
nakosonagarete naokikoekere

たきのおとは たえてひさしく なりぬれど
Takinootowa taetehisashiku narinuredo

なほあまりある むかしなりけり
naoamararu mukashinarikeri

もしきや ふるきのきばの しのぶにも
Momoshikiya furukinokibano shinobunimo

なほうらめしき あさぼらけかな
nao urameshiki asaborakekana

あけぬれば くるるものとは しりながら
akenureba kururumonotowa shirinagara

ぬ

ぬれにぞぬれし いろはかはらず
nurenizonureshi irowakawarazu

みせばやな をじまのあまの そでだにも
Misebayana ojimanoamano sodedanimo

ね

ねやのひまさへ つれなかりけり
neyanohimasae tsurenakarikeri

よもすがら ものおもふころは あけやらで
Yomosugara monoomoukorowa akeyarade

は

はげしかれとは いのらぬものを
hageshikaretowa inoranumonoo

うかりける ひとをはつせの やまおろし
Ukarikeru hitoohatsuseno yamaoroshi

はなぞむかしの かににほひける
hanazomukashino kaninioikeru

ひとはいさ ころもしらず ふるさとは
Hitowaisa kokoromoshirazu furusatowa

はなよりほかに しるひともなし
hanayorihokani shiruhitomonashi

もろともに あはれとおもへ やまざくら
Morotomoni awareto omoe yamazakura

ひ

ひとこそしらね かわくまもなし
hitokososhirane kawakuma mo nashi

ひとこそみえね あきはきにけり
hitokosomiene akiwakinikeri

ひとしれずこそ おもひそめしか
hitoshirezukoso omoisomeshika

ひとづてならで いふよしもがな
hitozutenarade iuyoshimogana

ひとにしられで くるよしもがな
hitonishirarete kuruyoshimogana

ひとにはつげよ あまのつりぶね
hitoniwatsugeyo amanotsuribune

ひとのいのちの をしくもあるかな
hitonoinochino oshikumoarukana

ひとめもくさも かれぬとおもへば
hitomemokusamo karenuto omoeba

ひとをもみをも うらみざらまし
hitoomomiomom u ramizaramashi

ひるはきえつつ ものをこそおもへ
hiruwakietsutsu monookoso omo

わがそでは しほひにみえぬ おきのいしの
Wagasodewa shiohinimien u oki no ishi no

やへむぐら しげれるやどの さびしきに
Yaemugura shigereruyadono sabishikini

こひすてふ わがなはまだき たちにけり
Koisucho waganawamadaki tachinikeri

いまはただ おもひたえなむ とばかりを
Imawatada omoitaenamu tobakario

なにしおはば あふさかやまの さねかづら
Nanishiohaba ousakayamano sanekazura

わたのはら やそしまかけて こぎいでぬと
Watanohara yasoshimakakete kogiidenuto

わすらるる みをばおもはず ちかひてし
Wasuraruru miobaomowazu chikaiteshi

やまざとは ふゆぞさびしさ まさりける
Yamazatowa fuyuzosabishisa masarikeru

あふことの たえてしなくば なかなかに
Ookotono taeteshinakuba nakanakani

みかきもり ぬじのたくひの よるはもえ
Mikakimori ejinotakuhino yoruwamoe

ふ

ふじのたかねに ゆきはふりつつ
fujinotakaneni yukiwafuritsutsu

ふりゆくものは わがみなりけり
furiyukumonowa wagaminarikeri

ふるさとさむく ころもうつなり
furusatosamuku koromo utsunari

たごのうらに うちいでてみれば しろたへの
Tagonourani uchiidetemireba shirotaeno

はなさそふ あらしのにはの ゆきならで
Hanasa sou arashinoniwano yukinarade

みよしのの やまのあきかぜ さよふけて
Miyoshinono yamanoakikaze sayofukete

ま

まだふみもみず あまのはしだて
madafumimomizu amanohashidate

まつとしきかば いまかへりこむ
matsutoshikikaba imakaerikomu

まつもむかしの ともならなくに
matsumomukashino tomonaranakuni

おほえやま いくののみちの とほければ
Ooeyama ikunonomichino tokereba

たちわかれ いなばのやまの みねにおふる
Tachiwakare inabanoyamano mineniouru

たれをかも しるひとにせむ たかさごの
Tareokamo shiruhitonisemu takasagono

み

みかさのやまに いでしつきかも
mikanoyamani ideshitsukikamo

みそぎぞなつの しるしなりける
misogizonatsuno shirushinarikeru

みだれそめにし われならなくに
midaresomenishi warenaranakuni

みだれてけさは ものをこそおもへ
midaretekesawa monookoso omoe

みのいたづらに なりぬべきかな
minoitazurani narinubekikana

みをつくしても あはむとぞおもふ
miotsukushitemo awamutozo omou

みをつくしてや こひわたるべき
miotsukushiteya koiwatarubeki

あまのはら ふりさけみれば かすがなる
Amanohara furisakemireba kasuganaru

かぜそよぐ ならのをがはの ゆふぐれは
Kazesoyogu narano ogawano yugurewa

みちのくの しのぶもちずり たれゆゑに
Michinokuno shinobumojizuri tareyueni

ながからむ ころもしらず くろかみの
Nagakaramu kokoromoshirazu kurokamino

あはれとも いふべきひとは おもほえで
Awaretomo iubekihitowa omooede

わびぬれば いまはたおなじ なにはなる
Wabinureba imahataonaji naniwanaru

なにはえの あしのかりねの ひとよゆゑ
Naniwaeno ashinokarineno hitoyoyue

む

むかしはものを おもはざりけり
mukashiwamonoo omowazarikeri

むべやまかぜを あらしといふらむ
mubeyamakazeo arashitoiuramu

あひみての のちのところに くらぶれば
Aimiteno nochinokokoroni kurabureba

ふくからに あきのくさきの しをるれば
Fukukarani akino kusakino shiorureba

も

ものやおもふと ひとのとふまで
monoyaomouto hitonotoumade

もみぢのにしき かみのまにまに
momi jinonishiki kaminomanimani

もれいづるつきの かげのさやけさ
moreizurutsukino kagenosayakesa

しのぶれど いろにいでにけり わがこひは
Shinoburedo ironiidenikeri wagakoiwa

このたびは ぬさもとあへず たむけやま
Konotabiwa nusamotoriaezu tamukeyama

あきかぜに たなびくくもの たえまより
Akikazeni tanabikukumono taemayori

や

やくやもしほの みもこがれつつ
yakuyamoshiono mimokogaretsutsu

やまのおくにも しかぞなくなる
yamanookunimo shikazonakunaru

こぬひとを まつほのうらの ゆふなぎに
Konuhitoo matsuhonourano yunagini

よのなかよ みちこそなけれ おもひいる
Yononakayo michikosonakere omoi iru

ゆ

ゆくへもしらぬ こひのみちかな
yukuenoshiranu koinomichikana

ゆめのかよひぢ ひとめよくらむ
yumeno kayoiiji hitomeyokuramu

ゆらのとを わたるふなびと かぢをたえ
Yuranotoo watarufunabito kajiotae

すみのえの きしによるなみ よるさへや
Suminoe no kishiniyorunami yorusaeya

よ

よしののさとに ふれるしらゆき
yoshino no satoni furerushirayuki

よにあふさかの せきはゆるさじ
yoniousakano sekiwayurusaji

よをうちやまと ひとはいふなり
yooujiyamato hitowaiunari

よをおもふゆゑに ものおもふみは
yoomouyueni mono omoumiwa

あさぼらけ ありあけのつきと みるまでに
Asaborake ariakenotsukito mirumadeni

よをこめて とりのそらねは はかるとも
Yowokomete torinosoranewa hakarutomo

わがいほは みやこのたつみ しかぞすむ
Wagaiowa miyakonotatsumi shikazosumu

ひとをし ひともらめし あぢきなく
Hitomooshi hitomourameshi ajikinaku

わ

わがころもでに ゆきはふりつつ
wagakoromodeni yukiwafuritsutsu

わがころもでは つゆにぬれつつ
wagakoromodewa tsuyuninuretsutsu

わがたつそまに すみぞめのそで
wagatatsusomani sumizomenosode

わがみひとつの あきにはあらねど
wagamihi totsuno akiniwaaranedo

わがみよにふる ながめせしまに
wagamiyonifuru nagameseshimani

われてもすゑに あはむとぞおもふ
waretemosueni awamutozo omou

きみがため はるののにいでて わかなつむ
Kimigatame harunononiidete wakanatsumu

あきのたの かりほのいほの とまをあらみ
Akinotano karionioono tomaoarami

おほけなく うきよのたみに おほふかな
Ookenaku ukiyonotamini oōkana

つきみれば ちぢにものこそ かなしけれ
Tsukimireba chijinimonokoso kanashikere

はなのいろは うつりにけりな いたづらに
Hananoirowa utsurinikerina itazurani

せをはやみ いはにせかるる たきがはの
Seohayami iwanisekaruru takigawano

を

をとめのすがた しばしとどめむ
otomenosugata shibashitodomemu

あまつかぜ くものかよひぢ ふきとぢよ
Amatsukaze kumonokayoiiji fukitojiyo

9. Ouvrages de références

- « 「^{ひやくにんいっしゅ}百人一首」^{たいかい}かるた大会で^か勝つための^{ほん}本 » (*Pour gagner aux tournois de Kyôgi Karuta de Hyakunin-issshu*)

Caltureland Co., Ltd., le 5 janvier 2009, éd. Mates Publishing Co., Ltd.

- « ^{きょうぎ}競技かるた^{にゅうもん}入門 (非売品) ^{ひばいひん} » (*Initiation au jeu de Kyôgi Karuta*) (n'est pas en vente)

Section spécialisée à « Ogura-Hyakunin-issshu Karuta »,

Fédération culturelle des lycées du département de Saitama, le 1^{er} octobre 2002.

- « HOW TO PLAY ^{きょうぎ}かるた – 競技かるたのルール I » (*Comment joue-t-on au Karuta - règles de jeu du Kyôgi Karuta I*)

Association nationale japonaise de Karuta (<http://www.karuta.or.jp/>)

* Le website l'Association japonaise de Karuta (<http://www.karuta.or.jp/>) présente le « Règlement du jeu de Kyôgi Karuta », la « Présentation des associations de Karuta », les « Informations sur les tournois », etc.

Vous êtes invités à le consulter, si vous êtes intéressés.

Manuel de Kyôgi Karuta

Première publication : Octobre 2009

Édition : Association de Karuta du département de Saitama

(Traduit en français par Masumi MIYAUCHI, corrigé par Jacques SCHAFF)